

И слово *locavore*, и словосочетание *local food movement* обозначают относительно новые явления в национальной культуре США и Великобритании, поэтому они еще не включены в современные англо-русские словари. Студенту, не знающему, какие реалии скрываются за этими словами, трудно найти способ корректной передачи их значения на русский язык. И *locavore* и *local food movement* по сути являются безэквивалентными лексическими единицами и их перевод на русский язык предполагает «распред-мечивание» их социокультурного содержания. Аналогичным образом, лингвокультурного комментария и описательного перевода требуют такие слова и выражения, часто встречающиеся в текстах сельскохозяйственной тематики, как *food miles*, *carbon footprint*, *slow food movement*, *local food community*, *community supported agriculture*, *foodshed*, *farmers' market*, *pick-your-own-produce farm*, *food box scheme*, *local food animators*, *local food systems*, *local food networks* и многие др.

Подбирая для занятий профессионально ориентированные тексты, преподаватель должен предвидеть, какие культурные и языковые лакуны могут быть обнаружены в ходе работы с таким материалом, и быть готовым пояснить и прокомментировать факты, сведения, ключевые слова по обсуждаемой теме. Чтение текстов, содержащих важную социокультурную информацию, способствует формированию у студентов информационного запаса о культурном, экономическом и политическом фоне страны изучаемого языка. Даже ошибки в понимании текста могут быть полезны, так как работа над ними способствует развитию социокультурной наблюдательности и формированию межкультурной компетенции.

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ И ЕЕ КОМПОНЕНТЫ

Маркина Л. В., Белорусский государственный университет

Исследователи межкультурной компетентности преследуют, прежде всего, практическую цель, которая состоит в определении и описании человека, который достигает как можно более полного взаимопонимания с партнером в ситуации межкультурного взаимодействия. Эта цель отвечает потребностям бизнеса, государства, образования в специалистах, готовых к успешному межкультурному общению в современном мультикультурном мире. Что касается природы компетентности, то одни исследователи понимают ее как качество, присущее коммуникатору, другие — как качество существующее «между» коммуникантами. Так, представители первой группы считают, что компетентность как бы находится «внутри» человека в качестве его способности сделать процесс коммуникации между представителями разных культур успешным. Известны попытки описать межкультурную компетентность через индивидуальные характеристики человека, которые делают его компетентным, например, авторитетность человека, эмпатия, высокая самооценка и т. д. В данном случае компетентность считается необходимым, но недостаточным условием достижения успеха в межкультурном общении. Представители другой группы считают, что судить о компетентности можно только ориентируясь на процесс взаимодействия, в котором задействовано множество факторов, оказывающих влияние на восприятие человека. Поскольку компетентность основывается на впечатлении, которое производит коммуникатор в процессе взаимодействия, то человек может показаться компетентным одному человеку и некомпетентным другому человеку, т. е. наличие особых умений не гарантирует того, что нас будут воспринимать как компетентного человека. Одновременно нужно, конечно, понимать, что наличие таких умений усиливает вероятность того, что мы сможем такое поведение продемонстрировать, что окружающие будут воспринимать нас как компетентных людей. Причем, следует помнить, что критерии, по которым люди судят о компетентности, также обусловлены культурой. Уверенные в себе и разговорчивые люди в отличие от молчаливых и застенчивых в американской культуре воспринимаются как компетентные, в японской же культуре — как некомпетентные, и наоборот. Трудность межкультурной коммуникации как раз и состоит в том, что обычно есть большая степень культурных различий, когда люди интерпретируют ситуацию по-разному, имеют различные ожидания и т. д.

По мнению Б. Спизберга компетентная коммуникация — это взаимодействие, которое воспринимается как эффективное с точки зрения достижения желаемых целей коммуникации, соответствующее контексту, в котором взаимодействие имеет место. В определении показано, что коммуникация может восприниматься как эффективная и неэффективная. Эффективность (или компетентная коммуникация) и неэффективность коммуникации — это суждения людей, которые их выносят на основе своего восприятия этого процесса. В свою очередь подчеркивается тот факт, что коммуникация всегда имеет место в контексте и находится под влиянием межличностных отношений между коммуникантами. Компетентная межличностная коммуникация означает, что люди используют те виды поведения, которые соответствуют требованиям контекста и отвечают ожиданиям коммуникантов. Данные виды поведения являются эффективными с точки зрения достижения коммуникантами желаемых результатов. Об этом может свидетельствовать такой результат коммуникации, как удовлетворенность или достижение поставленных целей.

Таким образом, исследователи, изучающие феномен межкультурной компетентности через призму процесса взаимодействия, исходят из того, что 1) компетентная межкультурная коммуникация имеет контекстуальный характер, 2) поведение компетентного коммуниканта является эф-

фективным и соответствует ожиданиям партнеров, 3) для ее осуществления необходимы определенные знания, соответствующая мотивация и умения.

Компетентность не является индивидуальной характеристикой человека, поскольку она зависит от контекста, в котором взаимодействие имеет место, и взаимоотношений между участниками коммуникации. Так, в одном контексте поведение человека может восприниматься как компетентное, в другом — некомпетентное. Согласно Д. Ньюлинепу, компетентные в межкультурном общении люди умеют адаптировать вербальные и невербальные сообщения к культурному контексту взаимодействия.

В коммуникации компетентного коммуникатора можно наблюдать следующие признаки: 1) выбор поведения зависит от контекста взаимодействия, 2) поведение адекватно ситуации и является эффективным, 3) опора на знание культурных норм и правил, традиций, причем не только других культур, но и своей собственной культуры, 4) положительные эмоции, чувствительность к культурным особенностям, наличие желания и готовности к межкультурному взаимодействию, 5) наличие необходимых для успешной коммуникации умений.

С. Тинг-Туми предложила термин транскультурная коммуникативная компетентность. По ее мнению компетентность предполагает трансформацию знаний в межкультурной области в эффективное и соответствующее ситуации поведение. Слово «транскультурная» подчеркивает широкий круг ситуаций межкультурного общения, которым характеризуется современный мир. Она выделяет 3 компонента транскультурной коммуникативной компетентности:

1) компонент знаний. Она их называет «культурно сензитивные знания». Без них нельзя достичь полного понимания партнера и процесса межкультурного взаимодействия в целом, осознания различий и т. д. Особо она подчеркивает необходимость знания лингвистических символов культуры (язык), поскольку это — «ключ к сердцу культуры».

2) компонент осознанности своих собственных убеждений, знаний, эмоций и убеждений, знаний, эмоций людей из других культур, что предполагает рефлексию межкультурных различий, наличие креативного мышления, готовности к взаимодействию с людьми, отличающимися от нас.

3) компонент умений обеспечивает способность человека взаимодействовать эффективно, адекватно ситуации и таким образом, что оно приносит удовлетворение. Идет речь об умениях наблюдать, слушать, обращаться к собеседнику, сотрудничать с представителями иных культур.

Б. Спидберг и У. Купач также выделили 3 компонента: мотивация, знания, умения. Мотивация — это желание общаться с «чужими». Определенные потребности лежат в основе мотивации к взаимодействию с другими людьми. Прежде всего, это потребность в предсказуемости поведения других людей. Когда поведение предсказуемо, это определенным образом мотивирует к взаимодействию и наоборот. Низкий уровень предсказуемости уменьшает желание общаться с другими людьми. Дополнительная информация, которая может повысить предсказуемость поведения, может оказать положительное влияние на мотивацию общения с «чужими». Оказывает влияние также потребность в поддержании своего имиджа. Если человек находит в общении поддержку своего имиджа, то он, вероятнее всего, будет мотивирован на общение. Знания относятся к пониманию того, что нужно сделать, чтобы коммуникация была адекватной и эффективной. Здесь предполагается знание тех различий, которые отличают свою группу от группы представителей другой культуры. Одновременное нахождение сходства и общности является необходимым условием общения на индивидуальном уровне. Специалист по теории коммуникации Ч. Бергер считает, что большую роль в коммуникации играет знание так называемых вербальных и невербальных сценариев, которые являются своего рода моделями поведения в ситуациях межкультурного общения. По его мнению, компетентные коммуникаторы имеют множество сценариев поведения, которые они хранят в памяти и используют ими в зависимости от контекста общения. Умения — наша способность демонстрировать в коммуникации адекватное и эффективное поведение. Прежде всего, это умения справиться с волнением и сократить неопределенность. Это также умения осознавать происходящие процессы, умение толерантно относиться к двойственности, умения контролировать собственные эмоции. В ситуациях неопределенности необходимо наличие эмпатических умений, умение адаптировать свое поведение в соответствии с ситуацией, умение делать точные и правильные прогнозы, умение правильно интерпретировать поведение других людей.

ФОРМИРОВАНИЕ БАЗОВЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТОВ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Морева Л. А., Турло В. П., Белорусский государственный университет

Характерной особенностью современного этапа развития образования является требование к интеграции различных составляющих целей образования для достижения пяти базовых компетенций, которые можно сформировать только совместными усилиями всех преподавателей — предметников и самих студентов.

По мнению ведущих специалистов в области разработки национальных стандартов вузовского образования в странах Европейского и мирового сообщества, можно выделить **4 базовых ком-**